



Code of Ethics for School Interpreters

Communicating Effectively with Your Child's School

تتطلب القوانين الفدرالية من المدارس توصيل المعلومات إلى أولياء أمور الطلاب الذين يتعلمون اللغة الإنجليزية بلغة يمكنهم فهمها حول أي برنامج أو خدمة أو نشاط يتم مشاركته أيضاً مع أولياء الأمور الذين يجيدون اللغة الإنجليزية. يتضمن هذا معلومات حول:

- التسجيل والالتحاق بالمدرسة.
- برامج المساعدة اللغوية.
- بطاقات التقارير.
- سياسات وإجراءات إنضباط الطالب.
- إجتماعات أولياء الأمور والمعلمين.
- معلومات حول الأنشطة اللامنهجية.
- كتيبات الطالب وأولياء الأمور.
- برامج الموهوبين والمتفوقين.
- مدارس الإمتياز والمدارس المستقلة.
- التعليم الخاص والخدمات ذات الصلة.
- إجراءات تقديم الشكاوى.
- إشعارات عدم التمييز.

المترجم الفوري هو شخص يمكنه تقديم الدعم اللغوي لك أثناء الإجتماعات مع معلم طفلك أو غيره من موظفي المدرسة شخصياً، من خلال الفيديو أو عبر الهاتف. المترجم التحريري هو شخص يمكنه مساعدتك في فهم الوثائق المكتوبة في الأصل باللغة الإنجليزية عن طريق إعادة إنشائها بلغة من إختيارك. لكي تنجح الترجمة الفورية، يجب على جميع المعنيين التعاون وطرح الأسئلة وطلب التكرار والتوضيح عند الضرورة. تذكر، إذا كنت لا تفهم شيئاً ما، اطلب من المترجم توضيحاً أو قم بإعلام موظفي المدرسة. يمكن للمترجم أن ينقل طلبك ولكن **لا يجب** أن يجيب على سؤالك مباشرة. فيما يلي بعض القواعد التي يجب على المترجمين إتباعها عند مساعدتك في المدارس:

<p>الدقة: يجب أن ينقل المترجم ما تقوله تماماً كما تقوله دون تغيير رسالتك أو حذف المعلومات التي قلتها. قد يطلب منك المترجمون توضيح كلمة أو تعبير للتأكد من توصيل رسالتك بدقة.</p>	<p>السرية: يجب على المترجمين دائماً حماية معلوماتك والمعلومات المتعلقة بطفلك. يجب الإحتفاظ بسرية المعلومات التي يتم مشاركتها أثناء الاجتماع أو في المستندات مثل سجلات الطالب أو سجل الدرجات أو السجلات الطبية ما لم تمنح المترجم الإذن لإبلاغها إلى المعلمين أو موظفي المدرسة الآخرين.</p>
<p>الإحترام: يجب على المترجم أن يعاملك أنت وموظفي المدرسة بإحترام. يجب عليهم حل الخلافات بإحترافية مهنية. إذا شعرت يوماً بعدم الإحترام، فمن المهم أن تخبر المدرسة بذلك.</p>	<p>قانون الخصوصية والحقوق التعليمية للأسرة أو FERPA هو قانون يشرح كيفية حماية هذه المعلومات :</p> <p>https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</p>
<p>التأييد: سوف يدعمك المترجم بينما تحمي حقوقك وتتأكد من أن صوتك مسموع. إذا شعرت بأن شيئاً ما ليس عدلاً بحقك أو بحق طفلك، فمن المهم أن تخبر المدرسة بذلك.</p>	<p>الحيادية: يجب أن يكون المترجمون محايدين دائماً ولا يمكنهم تقديم المشورة أو النصيحة أو تقديم آرائهم أو معتقداتهم الشخصية. عندما يتصرفون كمترجم، لا يمكنهم محاولة إقناعك باتخاذ قرار على آخر.</p>
<p>الإحترافية المهنية: يجب أن يكون المترجم محترفاً دائماً. يجب ألا يتأخر المترجم عن الاجتماع ويجب أن يظهر الإحترام لك وللمدرسة في جميع الأوقات.</p>	<p>الحدود المهنية: أثناء الاجتماع، يجب على المترجم التصرف كمترجم فقط. يمكنهم مساعدتك في التواصل مع موظفي المدرسة الآخرين الذين يمكنهم الإجابة على أي من أسئلتك أو مخاوفك الأخرى.</p>
<p>التطور المهني: يجب أن يستمر المترجم في تعلم مهارات ومفردات جديدة لمساعدتك على فهم المعلومات. يجب ألا يتوقف المترجم عن التعلم.</p>	<p>الوعي الثقافي: يجب على المترجم إظهار الإحترام لك ولطفلك ولمعتقداتك وممارساتك الثقافية. يمكن للمترجم أن يساعد في توضيح سوء التفاهم الثقافي بين المعلمين وأولياء الأمور، ولكن يجب أن يطلب دائماً مداخلتك أولاً.</p>



Code of Ethics for School Interpreters

Communicating Effectively with Your Child's School

هذه أمثلة على العبارات التي يمكنك استخدامها إذا كنت بحاجة إلى توضيح من المترجم أو من أحد موظفي المدرسة، أو إذا كنت بحاجة إلى المزيد من المعلومات خلال الاجتماع.

English phrases	Arabic Translation
Please repeat that.	من فضلك كرر هذا.
Can you please explain this one more time?	من فضلك هل يمكنك شرح هذا مرة أخرى؟
There are many words I don't understand. Can you please explain them in another way?	هناك العديد من الكلمات التي لا أفهمها. من فضلك هل يمكنك شرحها بطريقة أخرى؟
If I have questions after the meeting, how can I let the school know?	إذا كانت لدي أسئلة بعد الاجتماع، كيف يمكنني إخبار المدرسة؟
I will need an interpreter for our next meeting. I speak: _____	سأحتاج إلى مترجم في إجتماعنا القادم. أتكلم اللغة: _____
Can I please have these documents translated to my language?	من فضلك هل يمكنني الحصول على هذه الوثائق مترجمة إلى لغتي؟
Can you please explain what this word means?	من فضلك هل يمكنك توضيح ما تعنيه هذه الكلمة؟
I would like to schedule another conference with my child's teacher and will need an interpreter.	أود أن أحدد موعد اجتماع آخر مع معلم طفلي وسأحتاج إلى مترجم.
What else can I do to help my child?	ما الذي يمكنني فعله أيضاً لمساعدة طفلي؟